

UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria



ASOCIATIA ALEXIS PROJECT FILIASI

Filiași, județul Dolj, cod 205300, FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr. 1
Tel. 0763 498 010/ E-mail: alexis_project@yahoo.com

NR. 044/20.07.2016

DOCUMENTATIA DE ATRIBUIRE

Pentru achizitia de servicii de interpretare consecutiva si traducere
CPV 79540000-1, CPV 79530000-8

CUPRINS

1. SECTIUNEA I - Informatii privind achizitia
2. SECTIUNEA II - Caiet de sarcini
2. SECTIUNEA III - Formulare
3. SECTIUNEA IV - Model Contract

Nume:

Functia:

Semnatura si stampila

GEORGHE ADRIAN
PROJECT MANAGER



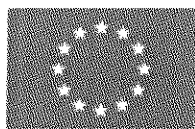
ROMÂNIA - BULGARIA

interreg



<http://www.interregobg.eu>

Conținutul acestui material nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a Uniunii Europene



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria



ASOCIATIA ALEXIS PROJECT FILIASI

Filiași, județul Dolj, cod 205300, FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr. 1
Tel. 0763 498 010/ E-mail: alexis_project@yahoo.com

DOCUMENTATIA DE ATRIBUIRE

Pentru achizitia de servicii de interpretare consecutiva si traducere
CPV 79540000-1, CPV 79530000-8

SECTIUNEA I

Achizitor	Asociatia Alexis Project Filiasi
Titlul proiectului	"Calea lutului"
Cod proiect	15.2.1.003

1. INFORMATII GENERALE

1.1 Achizitor

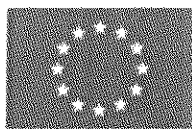
Nume: Asociatia Alexis Project Filiasi	
Adresa: FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr.1, Jud. Dolj, cod 205300	
Persoana de contact: Adrian Gheorghe	Tel. 0763 498 010
E-mail: alexis_project@yahoo.com	Web: www.alexisphoenix.org

1.2

a) *Data publicarii ANUNTULUI de participare:* 23.07.2016

b) *Surse de finantare:* Achizitia este finantata in cadrul proiectului "Calea Lutului", cod 15.2.1.003 prin Programul Interreg V-A Romania-Bulgaria, Axa prioritară 2

c) *Data limita pentru depunerea ofertelor:* 05.08.2016 ora 16:00



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GOVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

d) *Adresa pentru depunerea ofertelor:* Ofertele se depun la sediul Asociației Alexis Project Filiasi, FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr.1, Jud. Dolj, cod 205300, sau se transmit în plic închis prin curier la aceeași adresă.

Ofertele depuse sau primite la sediul Asociației Alexis Project Filiasi după data și ora limită de depunere nu vor fi luate în considerare

Posibile clarificări privind documentația pentru ofertanți se pot solicita la adresa Asociației Alexis Project Filiasi, FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr.1, Jud. Dolj, cod 205300 sau via E-mail: alexis_project@yahoo.com până la data: 30.07.2016 ora 16:00

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1 Descriere

2.1.1 **Denumirea contractului:** Contract de prestare servicii interpretare consecutivă și traducere

2.1.2 **Descrierea serviciilor:**

Asociația Alexis Project Filiasi, în calitate de partener în cadrul proiectului "Drumul lutului", finanțat prin Interreg V-A România-Bulgaria, Axa prioritară 2 necesită servicii de traducere și interpretariat în vederea depășirii barierelor lingvistice ce pot împiedica buna desfășurare a activităților proiectului. În acest sens se solicită următoarele servicii:

Traducere în/din Engleza și Română - 500 pagini standard

Interpretare consecutivă în/din Română și Bulgară în cadrul evenimentelor - 2 interpreți/ eveniment (8h/ zi eveniment/ interpret) - 5 evenimente

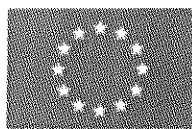
2.1.3 **Durata contractului:** Data de finalizare a contractului este data de 18.03.2018

2.1.4 **Valabilitatea ofertelor:** 60 zile de la data de deschidere a ofertelor

3. **CRITERII DE ATRIBUIRE:** pretul cel mai scăzut

4. PREZENTAREA OFERTELOR

4.1. **Limba ofertelor :** Română



Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

4.2. Moneda : RON

4.3. Valabilitatea ofertelor: 60 zile de la data de deschidere a ofertelor

4.4. Prezentarea ofertelor:

Oferta se prezintă într-un exemplar în original în *plic sigilat*, netransparent. Plicul exterior trebuie să fie marcat cu adresa Beneficiarului și cu inscripția "Ofertă pentru atribuirea contractului de servicii de traducere și interpretare consecutivă" și mențiunea "A nu se deschide înainte de 05.08.2016 ora 16:00" și cu adresa și numele ofertantului pentru a putea fi returnate nedeschise în cazul în care sunt depuse după data și ora limită depunerii ofertelor.

Plicul exterior va conține plicuri interioare care vor conține și vor fi marcate după cum urmează:

- Documentele de calificare, în original, se vor prezenta în plic închis și sigilat, pe care se va scrie denumirea și adresa ofertantului, precum și mențiunea: "DOCUMENTE DE CALIFICARE".

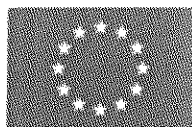
- Propunerea tehnică, în original, se va prezenta în plic închis și sigilat, pe care se va scrie denumirea și adresa ofertantului, precum și mențiunea "PROPUNERE TEHNICĂ".

- Propunerea financiară, în original, se va prezenta în plic închis și sigilat, pe care se va scrie denumirea și adresa ofertantului, precum și mențiunea "PROPUNERE FINANCIARĂ".

Documentele însoțitoare ale ofertei (în afară plicului exterior) sunt:

- Formularul nr. 7 - Scrisoare de înaintare (original)

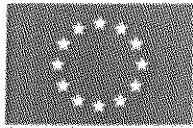
Categoria	Documente solicitate
Documente de calificare	
Declaratii privind eligibilitatea, situatia personala si lipsa conflictului de interese cu beneficiarul sau cu alți ofertanți	<p>Formular nr. 1 Ofertantul va prezenta o declarație pe propria raspundere privind eligibilitatea</p> <p>Formular nr. 2 Ofertantul va prezenta o declarație pe propria raspundere privind situatia personala a operatorului economic</p> <p>Formular nr. 3 Ofertantul va prezenta o declarație scrisă prin care atestă faptul că nu se află într-o situație de conflict de interese cu persoana juridică achizitoare (Beneficiarul) sau cu alți ofertanți.</p>



Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

<p>Documente privind capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare) - Persoane juridice române</p>	<p>Certificatul de înregistrare eliberat de Oficiul Registrului Comerțului sau echivalent, <i>copie certificată conform cu originalul</i> Certificat constatator eliberat de Oficiul Registrului Comerțului sau echivalent din care să rezulte denumirea completă, sediul, persoanele autorizate/administratori, obiectul de activitate al ofertantului (nu mai vechi de 90 de zile, valabil la data deschiderii ofertelor) - <i>original sau copie certificată conform cu originalul</i></p>
<p>Persoanele propuse pentru executarea contractului</p>	<p>Formularul nr. 4 însoțit de CV - uri pentru persoanele propuse pentru executarea contractului din care să rezulte minim 6 luni de experiență similară pentru fiecare tip de serviciu solicitat (traducere/interpretare) Copie CI pentru persoanele propuse pentru executarea contractului Documente care să ateste relația dintre persoanele propuse pentru executarea contractului și persoana juridică ofertant <i>copie certificată conform cu originalul</i> Autorizație de traducător emisă de Ministerul Justiției <i>copie certificată conform cu originalul</i></p>
<p>Propunerea tehnică</p>	
<p>Informații privind serviciile oferite</p>	<p>Oferta tehnică în conformitate cu informațiile prezentate la punctul 5 al prezentei documentații și specificațiile cuprinse în caietul de sarcini</p>
<p>Oferta financiară</p>	
<p>Formular de oferta</p>	<p>Formularul nr. 5</p>



Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Oferta financiara	Formularul nr. 6
Documente insotitoare	
Adresa de inaintare	Formularul nr. 7

4.5 Posibilitatea de a retrage/modifica oferta:

- orice ofertant are dreptul de a-și modifica sau de a-și retrage oferta numai înainte de data limită stabilită pentru depunerea ofertei și numai printr-o solicitare scrisă în acest sens;
- în cazul în care ofertantul dorește să opereze modificări în oferta deja depusă, acesta are obligația de a asigura primirea și înregistrarea modificărilor respective de către Achizitor până la data limită pentru depunerea ofertelor;
- pentru a fi considerate parte a ofertei modificările trebuie prezentate în același mod cu oferta, cu amendamentul că pe plicul exterior se va marca în mod obligatoriu și inscripția "MODIFICĂRI".

4.6 Clauze contractuale obligatorii/conditii de ajustare a pretului contractului:

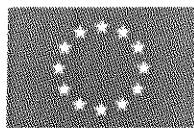
Conform modelului de contract prevazut la SECTIUNEA IV a prezentei documentatii

Pretul contractului este ferm si nu poate fi ajustat pe durata contractului.

4.7 Contestatiile privind atribuirea ofertei castigatoare se depun in termen de trei zile lucratoare de la data comunicarii rezultatului procedurii de achizitie catre ofertanti.

5. DESCRIEREA OBIECTULUI CONTRACTULUI (SPECIFICATII TEHNICE)

Traducere în/din Engleza și Romana - Aceste servicii sunt necesare pe toată perioada de implementare a proiectului, în speță, de la data semnării contractului până la data de 18.03.2018. Vor necesita traducere în/din Engleza și Romana, materiale de informare și publicitate, prezentarea produsului turistic integrat rezultat în urma implementării proiectului și alte materiale necesare, însumând un total 500 de pagini standard (2000 caractere cu spații).



UNIUNEA EUROPEANA
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Beneficiarul va acorda pentru toate serviciile de traducere un termen de executie rezonabil de la momentul solicitarii catre furnizorul de servicii de traducere. Termenul de notificare se va stabili de comun acord la semnarea contractului.

Interpretare consecutiva in/din Romana si Bulgara in cadrul evenimentelor - 2 interpreți/ eveniment (8h/ zi eveniment/ interpret)

Aceste servicii sunt necesare pe toata perioada de implementare a proiectului, in speta, de la data semnarii contractului pana la data de 18.03.2018, pentru un total de cinci evenimente

Tip eveniment	Cantitate	Durata Eveniment	Locatie	Numar participanti
Workshop de arta	2	2 zile	Calafat	50
Festival de arta	2	2 zile	Calafat	Minim 50
Media Tour cu reprezentatinti ai mediului online, bloggeri	1	2 zile	Zona transfrontaliera RO-BG	50

Evenimentele nu au un calendar fix la momentul semnarii contractului dar beneficiarul va notifica, pe intreaga perioada de desfasurare a contractului de prestari servicii, furnizorul in timp util, pentru a asigura pregatirea propice furnizarii serviiilor. Termenul de notificare se va stabili de comun acord la semnarea contractului.

6. MODELUL DE CONTRACT propus de beneficiar este prevazut la SECTIUNEA IV a prezentei documentatii.

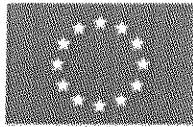
Nume: **GEORGHE ADRIAN**
Funcția: **PROJECT MANAGER**
Semnatura și stampila



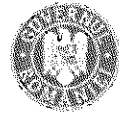
ROMÂNIA - BULGARIA

<http://www.interregrobg.eu>

Conținutul acestui material nu reprezintă în niciun caz poziția oficială a Uniunii Europene



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

DOCUMENTATIA DE ATRIBUIRE

Pentru achizitia de servicii de interpretare consecutiva si traducere
CPV 79540000-1, CPV 79530000-8

SECTIUNEA II

CAIET DE SARCINI

Achizitor	Asociatia Alexis Project Filiasi
Titlul proiectului	"Calea lutului"
Cod proiect	15.2.1.003
Denumire contract	Contract de prestare servicii interpretare consecutiva si traducere

Caietul de sarcini contine indicatii privind regulile de baza ce trebuie respectate, astfel incat potentialii ofertanti sa elaboreze propunerea tehnica si financiara corespunzator cu cerintele Asociatiei Alexis Project Filiasi

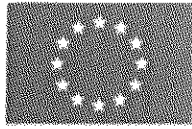
A. Context

Asociatia Alexis Project Filiasi implementeaza in parteneriat cu Asociatia Alianta Civica pentru Dezvoltare, Pleven proiectul "Calea Lutului"

Prezentul proiect abordeaza provocarea de a diversifica economia veniturilor reduse dominate de agricultura si standardul scazut de trai in regiunea de granita Romania - Bulgaria. O alta provocare este imbatranirea populatiei si migratia tinerilor catre orasele mari. Grupurile sociale defavorizate, copiii si tinerii, din zona transfrontaliera au cunostinte reduse despre istorie si traditii si oportunitati mici pentru exprimarea artistica. Aceste probleme pot fi rezolvate doar prin realizarea unui produs turistic comun, caracterizat prin metode de participare ale grupurilor vulnerabile.

Obiectivele proiectului

Proiectul urmareste sa imbunatateasca folosirea sustenabila a patrimoniului cultural si a resurselor in districtele Vidin, Vratsa, Montana si Pleven si judetele Mehedinti, Dolj, Olt si Teleorman prin crearea unui produs turistic tip boutique bazat pe patrimoniul lutului cu servicii turistice inovative, care vor mentine turistii



Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

mai mult timp in zona transfrontaliera Romania Bulgaria si vor conduce la creștea numărului de cazari peste noapte ale turistilor in zona vizata..

B. Descrierea serviciilor solicitate

Serviciile solicitate sunt distribuite pe întreaga durată a implementării proiectului.

B.1 Servicii de traducere in/din Engleza si Romana

Aceste servicii sunt necesare pe toată perioada de implementare a proiectului, în special, de la data semnării contractului până la data de 18.03.2018. Vor necesita traducere in/din Engleza si Romana, materiale de informare si publicitate, prezentarea produsului turistic integrat rezultat in urma implementării proiectului si alte materiale necesare implementării proiectului, in total aprox. 500 pagini standard.

1 pagina standard = 2000 caractere cu spații

Beneficiarul va acorda pentru toate serviciile de traducere un termen de executie rezonabil de la momentul solicitării catre furnizorul de servicii de traducere. Termenul de notificare se va stabili de comun acord la semnarea contractului.

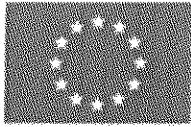
B2. Servicii de interpretare consecutiva in/din Romana si Bulgara in cadrul evenimentelor

Aceste servicii sunt necesare pe toată perioada de implementare a proiectului, în special, de la data semnării contractului până la data de 18.03.2018, pentru un total de cinci evenimente.

Nr. interpreti/eveniment: 2

Nr. de ore/eveniment/interpret: 8

Tip eveniment	Cantitate	Durata Eveniment	Locatie	Numar participanti
Workshop de arta	2	2 zile	Calafat	50
Festival de arta	2	2 zile	Calafat	Minim 50



UNIUNEA EUROPEANĂ
 FONDULE EUROPEAN PENTRU
 DEZVOLTARE REGIONALĂ
 INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Media Tour cu reprezentatinti ai mediului online, bloggeri	1	2 zile	Zona transfrontaliera RO-BG	50
--	---	--------	-----------------------------	----

Descrierea succinta a evenimentelor pentru care se solicita servicii de inteprtare consecutiva in/din Romana si Bulgara sunt:

2 Workshop -uri de arta - Acestea vor fi organizate de Asociatia Alexis Project Filiasi pe parcursul proiectului, in localitatea Calafat, ca evenimente de doua zile, parte a calendarului cultural aferent produsului turistic "Calea lutului" si au si rolul unui curs gratuit de olarit pentru participanti si turisti. Participanti din Romania si Bulgaria.

2 Festivaluri de arta - Acestea vor fi organizate de Asociatia Alexis Project Filiasi pe parcursul proiectului, in localitatea Calafat, ca evenimente de doua zile, parte a calendarului cultural aferent produsului turistic "Calea lutului", pentru a promova acest produs turistic si pentru a expune obiectele de arta create in cadrul Workshop-urilor de arta si cursurilor de olarit. Participanti din Romania si Bulgaria.

Media Tour cu reprezentatinti ai mediului online, bloggeri - Aceasta activitate, organizata ca un traseu turistic pentru 2 zile are ca scop promovarea rezultatelor proiectului in mediul on line, promovarea noului produs turistic si asigurarea durabilitatii si dezvoltarii acestuia. Participanti din Romania si Bulgaria.

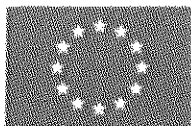
Evenimentele nu au un calendar fix la momentul semnarii contractului dar beneficiarul va notifica, pe intreaga perioada de desfasurare a contractului de prestari servicii, furnizorul in timp util, pentru a asigura pregatirea propice furnizarii serviilor. Termenul de notificare se va stabili de comun acord la semnarea contractului.

Nume: *GEORGHE ADRIAN*
 Functia: *PROIECT MANAGER*
 Semnatura si stampila



<http://www.interregrobg.eu>

Contutul acestui document nu reprezinta in mod necesar pozitia oficiala a Uniunii Europene



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria



ASOCIATIA ALEXIS PROJECT FILIASI

Filiași, județul Dolj, cod 205300, FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr.1
Tel. 0763 498 010/ E-mail: alexis_project@yahoo.com

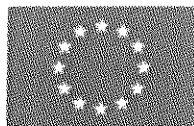
DOCUMENTATIA DE ATRIBUIRE

Pentru achizitia de servicii de interpretare consecutiva si traducere
CPV 79540000-1, CPV 79530000-8

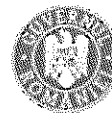
SECTIUNEA III Formulare

Formularele sunt destinate să faciliteze elaborarea și prezentarea ofertei și a documentelor care o însoțesc privind achizitia de servicii de interpretare consecutiva si traducere CPV 79540000-1, CPV 79530000-8 in cadrul proiectului "Calea lutului", cod 15.2.1.003

Fiecare ofertant care participă la procedura pentru atribuirea contractului de servicii are obligația de a prezenta formularele prevăzute în cadrul acestei secțiuni, în original, completate în mod corespunzător și semnate de persoanele autorizate.



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formular nr. 1

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de înregistrare în Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. înregistrare...../

DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al _____,
(denumirea/numele si sediul/adresa operatorului economic)

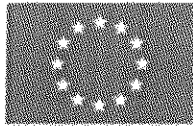
declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și a sancțiunilor aplicate faptei de fals în acte publice, că în ultimii 5 ani nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, fraudă și/sau spălare de bani.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

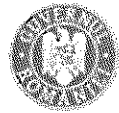
Prezenta declarație este valabilă până la data de _____ (se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)

Data

Semnatura si stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formular nr. 2

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de inregistrare in Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. inregistrare...../

DECLARAȚIE privind situația personală a operatorului economic

Subsemnatul(a),(persoana juridica) în calitate de ofertant, pentru achiziția de servicii de, la data de, organizată de,

declar pe propria răspundere că:

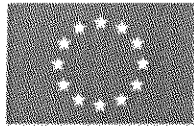
- a) nu am intrat în faliment ca urmare a hotărârii pronunțate de judecătorul sindic;
- b) mi-am îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în România sau în țara în care sunt stabilit până la data solicitată.....;
- c) în ultimii 2 ani nu au existat situații de îndeplinire defectuoasă a obligațiilor contractuale din motive imputabile mie, fapt care a produs sau este de natură să producă grave prejudicii beneficiarilor;
- d) nu am fost condamnat, în ultimii trei ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg ca achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispunem.

Înțeleg ca în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data

Semnatura si stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formular nr. 3

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de inregistrare in Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. inregistrare...../

DECLARAȚIE PRIVIND LIPSA CONFLICTULUI DE INTERESE ÎN CADRUL PROCEDURII DE ACHIZIȚIE

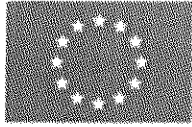
Subsemnatul, in calitate de reprezentant al....., cu sediul în, declar pe propria răspundere că societatea pe care o reprezint nu se află în niciuna dintre situațiile descrise la art. 14 din O.U.G. 66/2011 privind prevenirea, constatarea și sancționarea neregulilor apărute în obținerea și utilizarea fondurilor europene și/sau a fondurilor publice naționale aferente acestora, și anume:

- nu are drept membri în cadrul consiliului de administrație/organ de conducere sau de supervizare și/sau nu avem/am acționari ori asociați persoane care sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al patrulea inclusiv sau care se află în relații comerciale cu persoane ce dețin funcții de decizie în cadrul persoanei juridice achizitoare;
- oferta prezentata a fost concepută și formulată în mod independent față de oricare alt ofertant, fără a exista consultări, comunicări, înțelegeri sau aranjamente cu aceștia;
- nu este întreprindere legată sau parteneră cu unul sau mai mulți ofertanți participanți în cadrul prezentei proceduri de achiziție;
- nu este întreprindere legată sau parteneră cu persoana juridică achizitoare, Asociația Alexis Project Filiasi

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

Data

Semnatura si stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

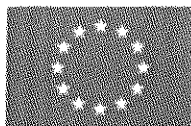
Anexa la Formularul Nr. 3 - DECLARAȚIE PRIVIND LIPSA CONFLICTULUI DE INTERESE ÎN CADRUL PROCEDURII DE ACHIZIȚIE

Echipe de implementare a proiectului "Calea lutului" Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria:

Adrian Gheorghe - Manager proiect
Alexandra Baciu - Asistent manger
Delia Cimpeanu - Director Economic

Conducerea Asociației Alexis Project Filiasi

Adrian Gheorghe - Presedinte
Neagoie Anisoara - Vicepresedinte
Alexandru Gheorghe - Vicepresedinte



UNIUNEA EUROPLANA
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formularul nr. 4

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de inregistrare in Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. inregistrare...../

LISTA PERSOANELOR PROPUSE PENTRU EXECUTAREA CONTRACTULUI DE SERVICII DE INTERPRETARE CONSECUTIVA SI TRADUCERE

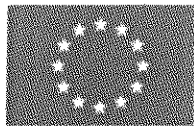
Subsemnatul, in calitate de reprezentant legal al....., cu sediul în, declar pe propria răspundere că societatea pe care o reprezint va fi reprezentata pe perioada de derulare a contractului de "Servicii de interpretare consecutiva si traducere" in cadrul proiectului "Drumul lutului", cod 15.2.1.003, de urmasorii traducatori autorizati:

Nume/Prenume	Funcție/ Calitate	CNP	Nr. Autorizatie
....			

Mentionez ca in situatia in care, pe perioada de derulare a contractului, reprezentantii propusi se vor afla in imposibilitatea de a reprezenta, acestia vor fi substituiti cu persoane cu competente similare, iar beneficiarul va fi notificat in timp util in vederea obtinerii acordului scris.

Data

Semnatura si stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formularul nr. 5

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de inregistrare in Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. inregistrare...../

FORMULAR DE OFERTĂ

Către: Asociația Alexis Project Filiasi

Domnilor/Doamnelor,

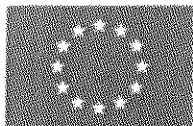
1.Examinand documentația de atribuire, subsemnata (persoana juridica), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația de atribuire, să prestam "Servicii de interpretare consecutiva si traducere" in cadrul proiectului "Drumul Iutului", cod 15.2.1.003, prezentate în ofertă, pentru suma de lei (suma in litere si cifre, precum si moneda ofertei), plătilă conform documentației de atribuire, la care se adaugă taxa pe valoarea adaugată în valoare de..... lei (suma in litere si in cifre).

2. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 zile de la data deschiderii ofertelor, respectiv până la data de (zi/lună/an) și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

3. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție, această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

Data

Semnatura si stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formularul nr. 6

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de inregistrare in Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. inregistrare...../

Către: Asociatia Alexis Project Filiasi

OFERTA FINANCIARA

In conformitate cu documentatia de atribuire va comunicam oferta financiara pentru prestarea de servicii de interpretare consecutiva si traducere (CPV 79540000-1, CPV 79530000-8) in cadrul proiectului "Calea lutului", cod 15.2.1.003

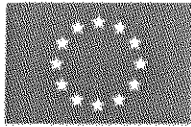
Nr. crt	Descrierea serviciului	UM	Cantitate	Pret / UM (RON fara TVA)	Total (RON fara TVA)
1	Traducere in/din Engleza si Romana	Pagini	500
2	Interpretare consecutiva in/din Romana si Bulgara in cadrul evenimentelor - 2 interpreti/eveniment	Eveniment (2 zile)	5
TOTAL RON fara TVA					...*

*La aceasta suma se adauga suma de reprezentand TVA

Valoare totala inclusiv TVA:

Data

Semnatura si stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIȚIA ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Formularul nr. 7

Informatii ofertant:

Denumire:

CUI/CIF

Nr. de inregistrare in Reg. Com:

Adresa:

Tel/E-mail:

Nr. inregistrare...../

SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

Către Asociația Alexis Project Filiasi

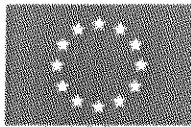
Ca urmare a anunțului de participare privind achiziția de servicii de interpretare consecutivă și traducere (CPV 79540000-1, CPV 79530000-8) în cadrul proiectului "Calea lutului", cod 15.2.1.003, vă transmitem alăturat următoarele:

- plicul sigilat și marcat în mod vizibil, conținând, oferta în original.

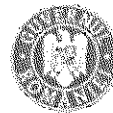
Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și vă satisface cerințele.

Data

Semnatura și stampila
Reprezentant legal



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI

Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria



ASOCIATIA ALEXIS PROJECT FILIASI

Filiași, județul Dolj, cod 205300, FILIASI, sat BALTA str. LUNCII nr.1
Tel. 0763 498 010/ E-mail: alexis_project@yahoo.com

DOCUMENTATIA DE ATRIBUIRE

Pentru achizitia de servicii de interpretare simultana si traducere
CPV 79540000-1, CPV 79530000-8

SECTIUNEA IV

CONTRACT DE PRESTARE

SERVICII DE INTERPRETARE CONSECUTIVA SI TRADUCERE
(CPV 79540000-1, CPV 79530000-8)

1. Partile contractante

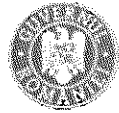
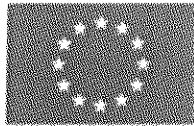
1.1 ASOCIATIA ALEXIS PROJECT FILIASI cu sediul in Filiasi, jud. Dolj, sat Balta, strada Luncii nr. 1, nr. de inregistrare J/263/230/2007, cod fiscal 21464151, cont bancar RO87BRDE170SV255386911700, deschis la BRD Agentia Filiasi reprezentata prin dl. ADRIAN GHEORGHE - Presedinte, in calitate de Achizitor

1.2denumirea operatorului economic
adresatelefon/faxnumăr de înmatriculare
.....cod fiscalcont
(trezorerie,bancă).....reprezentată prin
.....(denumirea conducătorului),
funcția..... în calitate de Prestator, pe de altă
parte.

2. Definitii

În prezentul contract urmatorii termeni vor fi interpretati astfel:

- contract - prezentul contract si toate anexele sale;
- achizitor si furnizor - partile contractante, asa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- pretul contractului - pretul platibil furnizorului de catre achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrala si corespunzatoare a tuturor obligatiilor asumate prin contract;



Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

- d. origine - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majora și esențiala a componentelor rezulta un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de baza, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului;
- e. termenii comerciali de livrare vor fi interpretați conform INCOTERMS 2010 - Camera Internațională de Comerț (CIC);
- f. forța majoră - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greselii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții aparute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forța majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- g. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1. În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

Clauze obligatorii

4. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI

4.1. Obiectul principal al contractului îl constituie:

a. Servicii de traducere

b. Servicii de interpretariat.

4.2. Achizitorul se obligă să achiziționeze serviciile și să plătească prestatorului prețul convenit pentru îndeplinirea prezentului contract, conform ofertei financiare depuse și acceptate de achizitor.

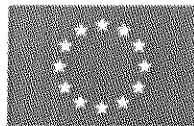
5. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

5.1. Documentele contractului sunt:

1) Anexa 1: Oferta

3) Acte adiționale, dacă este cazul.

6. PREȚUL CONTRACTULUI



Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

6.1. Prețul total convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit de prestatorul de către achizitor este de _____ lei, fara TVA. Tva aferent lei , valoare totala cu TVA _____ lei, conform Ofertei financiare, anexă la prezentul contract.

6.2. Facturarea serviciilor prestate se face în lei. Pe factură se va completa numărul contractului și data de prestare a serviciilor și denumirea proiectului.

7. DURATA CONTRACTULUI

7.1. Durata contractului, respectiv durata de realizare a serviciilor ce fac obiectul prezentului contract, este de la data intrării în vigoare a contractului pan la data de 18.03.2016

8. PERIOADA DE EXECUTIE A CONTRACTULUI

8.1. Executarea prezentului contract începe după semnarea lui de ambele părți.

9. LEGEA APLICABILA SI LIMBA CONTRACTULUI

9.1. Legea care guvernează acest contract și în conformitate cu care contractul este interpretat este legea română.

9.2. Limba care guvernează contractul este limba română.

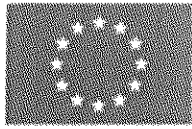
10. COMUNICAREA DINTRE PARTI

10.1 Orice aviz, aprobare, instrucțiune, notificare, solicitare sau altă comunicare similară între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă sau confirmată în scris, la adresele comunicate reciproc de către părți, și nu trebuie întârziată sau refuzată în mod nejustificat. În cazul în care aceste comunicări sunt transmise verbal, acestea vor fi confirmate în scris, în termen de 1 zi lucratoare de la data comunicării verbale- telefonice.

11. OBLIGAȚIILE PRESTATORUI

11.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract în perioada/periodele convenite și în conformitate cu obligațiile asumate.

11.2. Prestatorul este obligat să întocmească un raport de activitate privind serviciile prestate - în 2 exemplare, pe care îl va supune spre aprobare achizitorului în termen maxim de 3 zile de la data prestării/finalizării serviciilor comandate, iar achizitorul are obligația ca în termen de 3 zile de la data primirii (se exclude ziua primirii) să procedeze la recepția serviciilor prestate prin întocmirea unui Proces-verbal de recepție în 2 exemplare și aprobarea/respingerea Raportului de activitate. Un exemplar din Raportul de activitate, se va restitui prestatorului de servicii după aprobare/respingerea lui.



Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

Orice comunicare între achizitor și prestator privind datele din Raportul de activitate se va face în scris de către ambele părți.

11.3. Prestatorul să obligă să nu emită facturi pentru serviciile prestate decât după finalizarea recepției serviciilor, potrivit clauzei 11.2.

11.4. Prestatorul este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

11.5. Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricăror: daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea prevederilor documentației de atribuire întocmită de către achizitor.

12. OBLIGAȚIILE ACHIZITORULUI

12.1. Achizitorul se obligă să furnizeze prestatorului toate informațiile în format electronic necesare pentru realizarea serviciilor.

12.2. Serviciile de traducere și de interpretare se vor efectua pe bază de comandă scrisă, stabilindu-se de comun acord perioada de prestare a serviciilor, ținând cont de volumul documentelor solicitate pentru traducere.

12.3. În cazul prestării serviciilor de interpretare, achizitorul va notifica prestatorul cu 10 zile înainte de data desfășurării evenimentelor/întâlnirilor privind necesitatea prestării serviciilor de interpretare precum și detalii referitoare la desfășurarea acestora (program, locație, durată, etc.), în condițiile specificate la clauza 12.2.

12.4. Achizitorul se obligă să efectueze recepția serviciilor, conform precizărilor de la clauza 11.2.

13. MODALITĂȚI DE PLATĂ

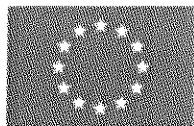
13.1. Achizitorul are obligația de a efectua plata către prestator, în Lei, în termen de 15 zile de la data facturii în contul bancar indicat de către prestator.

13.2. Toate plățile efectuate de către achizitor în contul bancar notificat de către prestator au efect eliberator.

13.3. Dacă achizitorul nu onorează factura/facturile în termen de 14 zile de la expirarea perioadei prevăzute la clauza 13.1., prestatorul are dreptul de a apela la clauzele prevăzute la art.14.

14. MAJORĂRI DE ÎNTÂRZIERE

14.1. În cazul în care prestatorul, din vina sa exclusivă, nu prestează serviciile în conformitate cu termenele stabilite prin comanda lansată de achizitor, achizitorul are dreptul de a percepe, fără ca prin aceasta să se aducă atingere altor drepturi ale sale conform contractului, majorări de întârziere pentru fiecare zi scursă între termenul de prestare a serviciului indicat în contract (exclusiv) și termenul efectiv



Proiectul "Calea Iutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

de prestare (inclusiv). În aceste situații, prestatorul este considerat ca fiind de drept în întârziere, fără să fie necesară îndeplinirea oricăror formalități, începând de la data împlinirii termenului la care acesta trebuia să își execute obligația, iar aplicarea de daune-interese de către achizitor nu absolvă prestatorul de obligația de prestare a serviciilor respective (cu excepția serviciilor de interpretare).

14.2. Rata zilnică a acestor majorări de întârziere este de 0,1% din prețul inițial al contractului, exclusiv TVA.

14.3. În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 14 de zile de la expirarea perioadei prevăzute la art.13.3., atunci prestatorul are dreptul de a solicita, ca majorări de întârziere, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0,1%/zi de întârziere din valoarea facturilor neachitate, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, dar nu mai mult decât valoarea sumei datorate pentru serviciile deja efectuate, respectiv a facturii neachitate.

14.4. (1) Nerespectarea plății de către achizitor în termenele prevăzute prin acest contract nu dă dreptul prestatorului de a suspenda executarea serviciilor decât după trecerea unei perioade de 60 zile de la termenul limită de efectuare a plății respective, menționat la art 13.3, acesta având dreptul de a apela la clauza prevăzută la art. 14.3.

(2) După trecerea perioadei de 60 zile, dacă prestatorul decide suspendarea prestării serviciilor, acesta va notifica achizitorul cu cel puțin 7 zile înainte.

15. SUSPENDAREA EXECUTĂRII CONTRACTULUI

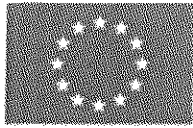
15.1. Achizitorul are dreptul de a suspenda executarea contractului, în totalitate sau parțial, în orice moment și de orice manieră consideră necesar, notificând prestatorul în acest sens cu cel puțin 7 zile înainte. În cazul în care perioada de suspendare a execuției contractului depășește 60 zile, iar suspendarea nu este impusă de neexecutarea sau executarea necorespunzătoare, de către prestator, a obligațiilor ce îi revin, prestatorul are dreptul de a solicita achizitorului reluarea executării în termen de maxim 60 de zile. În cazul în care achizitorul nu acceptă acest lucru, prestatorul are dreptul de a considera contractul ca reziliat.

16. REZILIEREA CONTRACTULUI

16.1. Prezentul contract încetează prin atingerea la termen, sau prin executarea, de către ambele părți, a tuturor obligațiilor ce le revin conform prezentului contract astfel cum este definit în legislația aplicabilă.

16.2. În plus față de motivele de încetare a contractului menționate în prezentul contract, achizitorul are dreptul de a considera contractul ca reziliat, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, în cazul în care acesta:

(a) intră în stare de faliment ori lichidare, afacerile îi sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile sale comerciale sunt suspendate sau fac



Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

obiectul unui aranjament cu creditorii sau este într-o situație similară cu cele anterioare, reglementata prin lege;

(b) face obiectul unei proceduri legale pentru declararea sa în una dintre situațiile prevăzute la paragraful (a);

(c) a fost condamnat, prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii și / sau conduitei profesionale, sau se face vinovat de grave abateri de la conduita profesională, dovedite de achizitor prin orice mijloace permise de lege;

(d) a fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru fraudă, corupție, implicare într-o organizație criminală sau orice altă activitate ilegală prin care sunt aduse prejudicii intereselor financiare ale Uniunii Europene;

(e) a fost declarat vinovat de încălcarea gravă a obligațiilor contractuale ca urmare a unei alte proceduri de licitație sau atribuire contracte finanțate din bugetul Uniunii Europene;

(f) este afectat de transformări de ordin organizațional, prin care sunt modificate statutul juridic, obiectul de activitate sau controlul asupra sa, cu excepția cazurilor în care astfel de modificări sunt acceptate printr-un act adițional la prezentul contract;

(g) este afectat de orice alte impedimente de ordin legal care împiedică efectuarea corespunzătoare a prezentului contract.

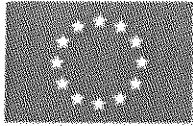
16.3. ACHIZITORUL are dreptul de a considera contractul reziliat de drept, fără a fi necesară punerea în întârziere, și de a pretinde daune-interese în cazul în care prestatorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin contract sau le îndeplinește necorespunzător.

16.4. În situația prevăzută la art. 16.3. achizitorul are dreptul de a finaliza serviciile ce fac obiectul prezentului contract, prin încheierea unor alte contracte, costurile respective fiind imputabile prestatorului.

16.5. Imediat după primirea notificării de reziliere a contractului, prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a opri executarea obligațiilor sale de o manieră promptă și organizată, în așa fel încât costurile să fie minime. achizitorul va aviza, într-un termen rezonabil de la încetarea contractului, valoarea serviciilor prestate și sumele datorate prestatorului pentru aceasta.

16.6. ACHIZITORUL nu va fi obligat să efectueze nici o altă plată către prestator până la finalizarea serviciilor conform art. 16.4., după care are dreptul de a recupera de la prestator toate costurile suplimentare aferente prestării serviciilor respective, sau, după caz, va plăti prestatorului orice sume restante.

16.7. Prestatorul este îndreptățit, după notificarea achizitorului cu cel puțin 7 zile înainte, să considere contractul reziliat de drept și să pretindă daune-interese în oricare din următoarele situații: (i) achizitorul suspenda executarea



Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

contractului, în totalitate sau parțial, pentru mai mult de 60 zile, pentru motive care nu sunt imputabile prestatorului, în condițiile prevăzute la art.15.

16.8. În oricare dintre situațiile de mai sus, sumele datorate de către achizitor cu titlu de daune-interese nu vor depăși prețul contractului menționat la art .6.

17. AJUSTAREA PRETULUI CONTRACTULUI

17.1. Pentru serviciile ce fac obiectul prezentului contract și care vor fi prestate de către prestator, plățile datorate de către achizitor prestatorului sunt cele stabilite în Propunerea financiară a prestatorului, anexa la prezentul contract.

Preturile rămân ferme pe toată perioada de derulare a contractului.

18. CESIUNEA

18.1. Prestatorul are obligația de a nu transfera, total sau parțial, unei terțe părți, nicio creanță a sa împotriva achizitorului în baza prezentului contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al achizitorului.

18.2. Acceptarea cesiunii de către achizitor nu va exonera prestatorul de nici o responsabilitate privind orice alte obligații asumate prin contract.

19. FORTA MAJORA

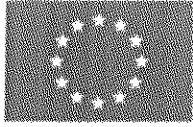
19.1. Forța majoră se dovedește de partea care o invocă, în condițiile legii.

19.2. Forța majoră exonerează de răspundere părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează. În sensul prezentului contract, forța majoră reprezintă un eveniment insurmontabil, intervenit după semnarea contractului și care nu a putut fi prevăzut la momentul încheierii contractului, a cărui apariție se afla mai presus de controlul părților și nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea, în totalitate sau parțial, a obligațiilor asumate prin acest contract.

Nu este considerat forța majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți.

19.3. În cazul în care oricare dintre părți consideră că a intervenit un caz de forță majoră care face imposibilă executarea obligațiilor sale, aceasta trebuie să notifice imediat cealaltă parte asupra acestui lucru, furnizând detalii asupra naturii, duratei estimate și consecințelor probabile ale evenimentului respectiv. De asemenea, partea care invocă apariția unui caz de forță majoră are obligația de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor și înlăturării imposibilității de executare a obligațiilor sale în cel mai scurt timp.

19.4. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 30 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilaltă parte încetarea deplină a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde



Proiectul "Calea lutului"

Proj. Cod 15.2.1.003, finanțat cu Programul INTERREG V-A România-Bulgaria

celeilalte daune-interese si fără ca prin aceasta sa se aducă atingere oricăror drepturi castigate de fiecare parte in baza contractului.

19.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendata in perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților pana la apariția acesteia.

20. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

20.1. Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

20.2. În termen de maxim 15 de zile de la apariția unei dispute, părțile contractante se vor notifica reciproc în scris asupra pozițiilor adoptate, precum și cu privire la soluțiile propuse pentru rezolvarea disputei respective. În cazul în care vor considera necesar, părțile se pot întâlni în scopul soluționării disputei. Fiecare parte are obligația de a răspunde în termen de 10 zile de la cererea transmisă de cealaltă parte referitor la soluționarea pe cale amiabila a disputei.

20.3. Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative directe, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești aflate în raza teritorială în care ACHIZITORUL are sediul.

21. DISPOZIȚII FINALE

21.1. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional.

21.2. Prezentul contract este încheiat azi _____, în trei exemplare, un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Achizitor, cu aceeași valoare juridică.

Achizitor,

Prestator,